《商务旅游翻译》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Chinese-Japanese Tourism Translation | **课程代码** | JAPA1050 |
| **课程性质** | 专业选修课程 | **授课对象** | 21级日语 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 李彩兰 | **修订日期** | 2023年9月15日 |
| **指定教材** | 张后贵，《苏州旅游日语》，苏州大学出版社  修刚 周异夫《理解现当代中国 日语读写教程》外研社，2022年6月 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

通过讲授商务旅游翻译相关业务、中国概况、华东地区和苏州概况以及历史、文化、景点等知识，帮助学生拓宽知识面，提高日语表达能力。课程实施中，要求学生掌握商务旅游翻译领域中，应具备的思想觉悟与沟通能力；掌握相关日语词汇与表达能力，通过学习与实践让学生具备将来可以胜任相关业务的能力。

通过本课程教学提高学生理论素养、理解当代中国、讲好身边的故事。课程设置重在帮助学生系统学习、深入领会当代中国，学会用中国特色社会主义理论、立场和方法观察分析当代中国的发展及其成就，学会从跨文化视角用日语阐释中国道路和中国智慧。

（二）课程目标：

**课程目标1：了解与掌握商务旅游翻译业务以及相关日语表达**

1．1 了解与掌握商务旅游翻译相关用语

1．2 了解与掌握涉外旅游相关常识与相关用语

**课程目标2：提高理论素养，理解当代中国，讲好身边的故事**

2．1 了解与掌握讲中国故事相关用语

2．2 了解与掌握华东地区介绍相关用语

2. 3 了解与掌握苏州与苏州景点相关用语

**课程目标3：通过完成“写作实践”与“演讲任务”，掌握综合运用能力**

3. 1 课堂发表。用日语发表“介绍苏州”(考察发表内容逻辑性、日语表达正确性)

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第1课 商务旅游翻译业务 | 了解商务旅游翻译业务，掌握相关日语表达与沟通能力，培养综合运用能力 |
| 1.2 | 第5课 涉外旅游 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第2课 介绍中国 | 掌握相关术语，正确讲述身边的故事 |
| 2.2 | 第3课 华东地区 |
|  | 2.3 | 第4课 苏州地区与苏州景点 |
| 课程目标3 | 3.1 | 课堂发表 | 掌握跨文化写作和演讲能力 |

**三、教学内容**

**第1单元 商务旅游翻译业务**

1.教学目标 了解商务旅游翻译业务

2.教学重难点 掌握商务旅游翻译相关用语；掌握“自我介绍”相关知识

3.教学内容

(1)商务旅游翻译业务

(2)导游业务

(3)商务会话

(4)如何进行“自我介绍”

4.教学方法 讲授法、模拟演练教学法、演讲教学法、合作学习法

5.教学评价 学习态度、课堂表现、课后作业完成情况

**第2单元 介绍中国**

1.教学目标 掌握用日语介绍中国，讲中国故事

2.教学重难点 掌握相关日语表达

3.教学内容

(1)中国社会制度

(2)中国经济发展

(3)美丽中国-中国大自然

(4)用日语介绍中国大都市

4.教学方法 讲授法、模拟演练教学法、演讲教学法、合作学习法

5.教学评价 学习态度、课堂表现、课后作业完成情况

**第3单元 中国华东地区**

1.教学目标 了解华东地区，用日语讲中国华东地区

2.教学重难点 用日语讲中国华东地区

3.教学内容

(1)华东地区经济发展

(2)大都市-上海、南京、杭州

(3)豫园、西湖、中山陵介绍

(4)用日语介绍华东地区

4.教学方法 讲授法、模拟演练教学法、演讲教学法、合作学习法

5.教学评价 学习态度、课堂表现、课后作业完成情况

**第4单元 苏州与苏州景点**

1.教学目标 了解苏州与苏州景点，掌握日文讲解

2.教学重难点 用日语介绍苏州与苏州景点

3.教学内容

(1)苏州发展

(2)苏州拙政园

(3)苏州虎丘

(4)苏州寒山寺

4.教学方法 讲授法、模拟演练教学法、演讲教学法、合作学习法

5.教学评价 学习态度、课堂表现、课后作业完成情况

**第5单元 了解日本**

1.教学目标 了解日本旅游

2.教学重难点 了解日本旅游

3.教学内容

(1)介绍日本语言文化

(2)商务旅游日语相关知识

4.教学方法 讲授法、模拟演练教学法、演讲教学法、合作学习法

5.教学评价 学习态度、课堂表现、课后作业完成情况

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第1课 | 商务旅游翻译业务 | 4 |
| 第2课 | 介绍中国 | 8 |
| 第3课 | 中国华东地区 | 4 |
| 第4课 | 苏州与苏州景点 | 8 |
| 第5课 | 涉外旅游（日本） | 2 |
| 模拟演练与演讲 | 发表 | 6 |
| 总结 | 总结 | 4 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1-2 | 8/31,9/7 | 第1单元 | 了解商务旅游翻译知识 | 4 | 了解商务旅游业务  掌握相关日语用语 |  |
| 3-6 | 9/14,9/21,  9/28,10/5 | 第2单元 | 介绍中国 | 6 | 掌握“介绍中国”相关日语表达；  讲好中国故事 |  |
| 7-8 | 10/12,10/19 | 第3单元 | 中国华东地区 | 4 | 了解华东地区发展与旅游资源 |  |
| 9-12 | 10/26,11/2,  11/9,11/16 | 第4单元 | 苏州与苏州景点介绍 | 8 | 了解苏州，用日语介绍苏州 |  |
| 13 | 11/23 | 第5单元 | 涉外旅游 | 2 | 掌握商务旅游翻译相关用语 |  |
| 14-16 | 11/30,12/7  12/14 | 发表 | 介绍美丽中国 | 6 | 每位同学完成“苏州介绍”PPT，进行发表 |  |
| 17 | 12/21 | 总结 | 总结 | 2 | 学习总结 |  |

**六、教材及参考书目**

1.《日语导游实务综合教程》，王晓梅，南京大学出版社，2011.02

2.《实用日语导游教程》，刘婷，对外经贸大学出版社，2010.08

3.《模拟日语导游教程》，金伊花，浙江大学出版社，2011.06

4.《日语》，全国中级导游等级考试教材编写组，旅游教育处出版社，2020.09

**七、教学方法**

1．讲授法：使用PPT讲授教学内容中重难点内容

2．模拟演练教学法：设计模拟场景，实践演练

3. 演讲教学法：制作PPT，发表“介绍苏州”讲好中国故事

4. 合作学习法：布置小组作业，共同学习，完成课后作业。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | **掌握商务旅游翻译业务**  **相关日语** | **平时作业检查与平时考试** |
| 课程目标2 | **介绍中国，讲身边的故事** | **演讲＋提交演讲稿** |
| 课程目标3 | **课堂内容掌握与应用** | **课堂发表** |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 30 | 30 | 40 | 课程目标1/2/3达成度={0.3ｘ平时目标1/2/3成绩+0.3ｘ期中目标1/2/3成绩+0.4ｘ期末目标1/2/3成绩}/目标1/2/3总分。 |
| 课程目标2 | 30 | 30 | 40 |
| 课程目标3 | 30 | 30 | 40 |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 相关知识掌握正确  学习态度好 | 相关知识掌握较正确，学习态度较好 | 相关知识掌握一般，学习态度一般 | 相关知识掌握错误较多，学习态度较一般 | 相关知识掌握错误多，学习态度不好 |
| **课程**  **目标2** | 正确掌握相关知识，逻辑性合理，日语表达正确，完成课题质量高 | 较正确掌握相关知识，逻辑性较合理，日语表达较正确，完成课题质量较高 | 掌握相关知识一般，逻辑性一般，日语表达一般，完成课题质量一般 | 掌握相关知识较不好，逻辑性一般，日语表达有明显错误，完成课题质量一般 | 掌握相关知识错误较多，逻辑性不合理，日语表达错误多，完成课题质量低 |
| **课程**  **目标3** | 完成任务质量高，发表日语表达正确，工作量合格 | 完成任务质量较高，发表日语表达较正确，工作量合格 | 完成任务质量一般，发表日语表达一般，工作量合格 | 完成任务质量较低，发表日语表达一般，工作量一般 | 完成任务质量低，发表日语表达错误多，工作量不合格 |